

SENEGALESES EN LA PLATA: UNA APROXIMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

Angelita Martínez
Universidad Nacional de la Plata
angemalucea@gmail.com

Gabriela Bravo de Laguna
Universidad Nacional de la Plata
gabibravodelaguna@gmail.com

Roxana Risco
Universidad Nacional de la Plata- Universidad de Buenos Aires
roxana.risco@yahoo.com.ar

1. Introducción: la comunidad senegalesa

Los migrantes procedentes de Senegal y otros países africanos como Malí, Nigeria, Ghana, Sierra Leona, Liberia, Camerún y Guinea marcaron una nueva etapa en cuanto al arribo de joven población africana a nuestro país, a partir de la década del noventa del siglo pasado. Sin embargo, los datos con los que contamos son tan generales que no permiten extraer información en temas relativos a cada comunidad.

Por ejemplo, en lo que respecta a la distribución de la población senegalesa en nuestro país, es muy difícil establecer un número exacto, debido a que las estadísticas censales dan cuenta de la población originaria de África como una sola categoría continental. En efecto, el último Censo Nacional (año 2010) registra 2738 africanos sin distinguir nacionalidad, tal como puede observarse en la Tabla 1, que corresponde a los datos correspondientes a esta población informados por el INDEC.

Población nacida en el extranjero por sexo y grupo de edad,
según lugar de nacimiento. Total del país. Año 2010

Total	Sexo y grupo de edad							
	Varones				Mujeres			
	Total	0 - 14	15 - 64	65 y más	Total	0 - 14	15 - 64	65 y más
2,738	1,825	74	1,514	237	913	45	593	275

Fuente: Datos censales del INDEC¹

Se estima que, de dicho total, 1500 personas provienen de Senegal, según información proporcionada por la Asociación de Residentes Senegaleses en la Argentina, lo que representaría la comunidad africana más numerosa en nuestro país.

Este artículo surge del proyecto de Extensión Universitaria "La comunidad senegalesa en la ciudad de La Plata" (FAHCE-Universidad Nacional de La Plata), concebido como un intento de producción de conocimiento sobre esta comunidad migrante en el escenario de lo que consideramos "la nueva migración", que se corresponde con la migración actual con características propias, que la diferencian de la migración europea de las primeras décadas del siglo pasado.

En el marco de dicho proyecto, mediante un acompañamiento semanal, en el que participan estudiantes avanzados de Sociología y profesores de la Cátedra de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP, se realizan sesiones de conversaciones y entrevistas sobre las trayectorias humanas (biografías) de algunos miembros de la comunidad senegalesa en la ciudad, en relación con prácticas comunicativas, con el propósito de reconstruir lazos que lleven al conocimiento mutuo, intersocial e intercultural de dos comunidades con estructuras diferentes desde la conformación social, la identificación religiosa y la lengua, como dadora de la identidad. De esta manera, nos aproximamos a los rasgos lingüísticos y culturales que se vehiculizan a través de *wolof* (lengua hablada en Senegal) y su contacto con el español, y la variedad que surge de ese contacto.

1. Cf: http://www.indec.gov.ar/nivel4_default.asp?id_tema_1=28&id_tema_2=18

El proyecto se propone como un ámbito para el desarrollo de modalidades de colaboración y comunicación intercultural, además de ser una herramienta fundamental para enfrentar situaciones de hostigamiento, hostilidad y discriminación en las que se encontró y se encuentra el colectivo senegalés en La Plata.

El objetivo central de este artículo es describir algunas de estas acciones llevadas a cabo con la comunidad en proceso de inmersión sociocultural y por lo tanto lingüística, como metodología de trabajo para acceder a la comunicación intercultural.

2. Antecedentes

En su tesis sobre *El refugio y la migración africana en Buenos Aires*, Allen (s/d) destaca que la Asociación de Residentes Senegaleses se creó en el año 2007, con el objetivo de "conseguir la legitimización y el reconocimiento de la presencia senegalesa". El presidente de la asociación, entrevistado por Maffia (2010: 24), explica la razón subyacente de su formación: "a pesar de la existencia de asociaciones africanas, nos dimos cuenta, los otros senegaleses, que si bien existe este vínculo, de que todos pertenecemos al mismo continente, a veces los problemas no son los mismos. Desde el punto de vista cultural, ciertos factores necesitaban de una estructura más específica y lo hemos hecho a través de esta Asociación".

En efecto, Allen (s/d) afirma que "la historia de inestabilidad y violencia en las últimas décadas en Senegal, sobre todo entre los años 2000-2003, resultó en la forzada migración de muchas personas", un factor que caracteriza a parte del grupo. Por ejemplo, el conflicto de la Casamance, que empezó en los años 1990, sigue siendo una causa de desestabilidad hasta ahora. Solo en el año 2003, la violencia en dicha región generó 7800 refugiados, que tuvieron que buscar asilo. El autor cita a Cicogna (2009a: 59) cuando afirma que, en 2001, "Senegal fue uno de los países desde donde se produjeron desplazamientos en gran escala, ya que cerca de 188.000 personas buscaron protección internacional".

En lo que corresponde a las características de este colectivo en la Argentina, en un detallado estudio, Traoré (2009) describe una población que se constituye mayoritariamente de jóvenes varones y añade que las mujeres senegalesas, que van ingresando paulatinamente al país, muchas veces llegan para reunirse con sus maridos o familiares y poseen un nivel bajo de escolaridad. La mayoría de los senegaleses se concentra en la Ciudad y la Provincia de Buenos Aires, aunque han legado a tener un patrón estacional en Mar del Plata, a donde van a vender mercadería durante el verano, según han relevado Agnelli et al. (2009), en entrevistas llevadas a cabo en la ciudad de La Plata. Asimismo, Agnelli et al. (2008), en su

trabajo sobre trayectorias migratorias de los senegaleses en la ciudad de La Plata afirman que las personas procedentes de Senegal

[...] han viajado solas y llegan a Argentina desde Brasil. En Senegal no hay ni consulado argentino, pero sí brasilero, por lo cual pueden pedir y conseguir un pasaporte para ingresar a dicho país. El trayecto realizado es el siguiente: desde Dakar abordan un avión a Fortaleza (Brasil); a veces el recorrido es Dakar-Cabo Verde-Fortaleza. Una vez llegados a Brasil, se trasladan en colectivo hacia São Paulo, de donde viajan a Buenos Aires, cruzando la frontera por Uruguayana.

Agnelli et al.

En cuanto a los núcleos de estructura social, Allen (s/d) anota que existen dos núcleos: uno que proviene del norte del país, sobre todo del grupo étnico *wolof*. La religión predominante en este caso, la cofradía islámica *mouride*, es el primer punto de vínculo social. El segundo grupo proviene más del sur, de la región de Casamance, y pertenece al grupo étnico *diola* y, de acuerdo con Traoré (2009), para estos la identidad étnica es el factor vinculante social más importante. Cabe observar que el interés por aprender español es un punto de convergencia importante para ambos grupos que buscan oportunidades para aprender la lengua, incluso en interacciones comunicativas informales. Al respecto, Allen (s/d) transcribe un fragmento de entrevista que da cuenta del tema: “al principio no hablas la lengua y es imposible... ahora hace 5 años que hablo español... aprendes todos los días, continuamente... algunas palabras no las aprendes en libros, sino en la calle” (traducción de K. Allen).

También es importante remarcar que, de acuerdo con la información proporcionada por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, si bien una importante cantidad de personas de Senegal que residen en nuestro país se dedican a la venta ambulante, no todos los senegaleses tienen la misma ocupación. Algunos se dedican a la venta de artesanías y *bijouterie* de Senegal en locales comerciales de galerías céntricas, otros trabajan como mozos o cocineros en bares o restaurantes; hay mecánicos, albañiles, y varios bailarines y músicos, entre los que se destacan Abdulaye Badji (creador de la escuela Dara Chosan) y Cheikh Gueye (creador de la escuela Daara Gaynde Djembe e integrante del ensamble de tambores La Bomba de Tiempo). En lo que respecta al ámbito de la ciudad de La Plata, nuestros datos nos permiten afirmar que, en general, se hallan dedicados a la venta ambulante de *bijouterie*.

2. De acuerdo información proporcionada por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires (GCBA). Cf. página web: <http://www.buenosaires.gob.ar/derechoshumanos/observatorio/colectividad-senegalesa> Consulta 02-09-2016

La m
la zona
obtene
hemos
con lo
estudia
primer
cias p
De
ciudad
su ma
base e
Alg
recog
los co
arriba
Lo
popu
ni en
hasta
Sin
estan
la ge
detal
efect
sene
del t
inve
guay

3. El
la ciu
de La
ració
Roxa

3. El trabajo de campo llevado a cabo por nuestro equipo

La migración senegalesa que se estableció en la Argentina, específicamente, en la zona de La Plata, es un hecho de conformación reciente del que empezamos a obtener información precisa. La mayor parte de los datos con los que contamos, los hemos obtenido luego de 3 años de permanente investigación y contacto directo con los migrantes senegaleses, aproximación inicial llevada a cabo por el grupo de estudiantes avanzados de Sociología que integra nuestro proyecto, quienes, en su primer acercamiento a los senegaleses, estaban, también, influidos por las creencias populares más difundidas sobre este colectivo africano³.

De acuerdo con los datos relevados en el marco de nuestro proyecto, en la ciudad de La Plata y alrededores, actualmente, los migrantes senegaleses son, en su mayoría, integrantes de la etnia *wolof* y de la cofradía *mouride* en particular, cuya base es islámica con la influencia del sufismo.

Algunos de los datos relevados como antecedentes coinciden con los que hemos recogido en el trabajo de campo llevado a cabo en la ciudad de La Plata. En efecto, los consultantes senegaleses han llegado a la Argentina vía Brasil, lugar a donde arribaron procedentes de Senegal en transporte aéreo.

Los hallazgos iniciales dan cuenta de que, contrariamente a algunas creencias populares, los migrantes senegaleses no arriban a la Argentina como polizones ni en condiciones precarias, sino que, como ya hemos adelantado, viajan en avión hasta Brasil y desde allí entran en el país, donde comienzan a tramitar su residencia.

Sin embargo, este conocimiento no se halla instalado y los prejuicios siguen estando presentes entre la población en general. Una prueba de ello radica en que la gente que se acerca a hablar con los migrantes está muy interesada en conocer detalles del modo en el que se han trasladado desde África a nuestro país. En efecto, hemos registrado que los transeúntes que toman la iniciativa de hablar con senegaleses, inmediatamente a la pregunta "¿de dónde venís?", siguen con otra del tipo "¿cómo llegaste hasta acá?", pregunta que no es habitual, según nuestras investigaciones, cuando la procedencia del migrante es otra (Bolivia, Perú, Paraguay o Alemania, por ejemplo).

3. El proyecto de Extensión de la FAHCE, UNLP, *La comunidad imaginada. Biografías de los senegaleses en la ciudad de La Plata*, tiene como directora a Angelita Martínez; como co-directora a Gabriela Bravo de Laguna. En el Área Etnolingüística e Investigación, Adriana Speranza; en el Área docencia, generación y supervisión de materiales, Bárbara Paganini Zurita, Tamara Pschunder, Guillermo España y Roxana Risco. Como asistentes, Dolores Álvarez Garriga y Lucía Zanfardini.

Algo similar ocurre en lo que respecta a los motivos que impulsan la llegada de los migrantes. Frente a las diversas creencias sobre el trasfondo de esta migración de acuerdo con los testimonios recogidos, las causas de la migración son múltiples y similares a las de otros grupos migratorios: “por falta de trabajo”, “para mejorar las condiciones de vida del grupo familiar”, “para hacer negocios”, “para hacer relaciones”, “por interés personal”. Sin embargo, y en eso observamos una diferencia con los otros grupos, una gran parte de los miembros de esta comunidad afirma, de manera explícita, su deseo de, eventualmente, volver a Senegal de forma definitiva. Y en este punto es interesante notar que la migración forma parte de una práctica tradicional del islam, y en particular, de la cofradía *mouride*. Por lo tanto, entendemos que esta auto-descripción como sujetos en tránsito, cuyo propósito explícito es la obtención de una remuneración económica, puede imaginarse como una idea de radicación en la Argentina de modo permanente.

En el siguiente fragmento de una entrevista se puede visualizar el interés específico de un joven en volver a Senegal:

1.

Entrevistadora: Y ¿te gustaría quedarte acá en la Argentina?

Entrevistado: No, si te digo la verdad, no. No puedo dejar mi familia, mis amigos.

Entrevistadora: Entonces, vos para el futuro ¿qué te gustaría hacer? ¿Quedarte un tiempo más y volver?

Entrevistado: Sí, un tiempo más y volver... Un tiempo más pero vuelvo... Porqueeee, muy complicado par vivir acá yo. No tener nada acá yo, ¿cómo vive acá? Complicado. (...) muy difícil, tener que extrañar tu mamá, tu papá, tus amigos, tu familia, todo. Muy complicado. Quedar poco tiempo y volver así...

Entrevistadora: Y cuando te vayas a Senegal ¿no vas a extrañar Argentina?

Entrevistado: ... estar allá con tu familia, listo. ¿Querés visitar Argentina, tener plata, comprar pasaje? Un mes, dos mes, listo.

(Joven senegalés, 28 años. Entrevista realizada en junio de 2014)

Otro indicador de que se trata de migrantes temporarios lo manifiesta el hecho de que, si bien los primeros migrantes senegaleses que llegaron a la Argentina mediados de la década de 1990 pertenecían a la etnia *diola*, actualmente, son en su mayoría integrantes de la etnia *wolof* y de la cofradía *mouride* en particular, cuya base es islámica y está influida por el sufismo, como hemos dicho. Los senegaleses que integran la mencionada etnia hablan y escriben en árabe, si bien su lengua materna es el *wolof*, idioma oficial de Senegal y Gambia que también se habla en algunas zonas de Mali y Mauritania.

En lo que se refiere a la región platense, el colectivo está constituido, mayormente, por varones entre 20 y 40 años que hablan la lengua *wolof*, formados, en general, desde pequeños, en escuelas coránicas donde se les enseña el idioma árabe mediante el estudio del Corán en profundidad, así como los valores del islam, que actúan como guía de la vida cotidiana. La presencia de mujeres es muy escasa, debido, entre otras causas, al peso de la tradición y la influencia de su religión.

El grupo radicado en La Plata se dedica, como hemos adelantado, casi en su totalidad, a la venta de *bijouterie*, ya sea de manera ambulante o en un lugar fijo de la vía pública. Durante el invierno, su jornada de trabajo tiene un promedio de diez horas corridas, que aumentan hasta doce horas en el verano. Según sus propios testimonios, la gran mayoría trabaja los siete días de la semana y solamente unos pocos toman el domingo como día de descanso.

Tal como hemos registrado, muchos de los sujetos entrevistados han migrado anteriormente a otros países de modo que cuentan con cierta trayectoria migratoria y laboral e, incluso, algunos de ellos, planean volver a viajar nuevamente e instalarse, temporariamente, en otros sitios. El siguiente fragmento da cuenta de la trayectoria migratoria y laboral previa del entrevistado:

2.

Entrevistadora: (...) mirá. Y vos estuviste en Brasil, ¿no?

Entrevistado: sí, seis meses

Entrevistadora: ¿Seis meses?

Entrevistado: Nada más,...

Entrevistadora: ¿Por qué solo seis meses?

Entrevistado: No nada, solamente fui a buscar a un trámite (...) después volvió (volví) acá...

Entrevistadora: Pero en el medio, ¿qué hiciste? ¿Trabajaste o no, allá?

Entrevistado: Trabajé hace unos meses, después me fui a seguir vender...

Entrevistadora: Claro.

Entrevistado: Mucho horas de trabajo (...) entro a las 7 de mañana, termino a las

3 de la tarde (...) (...) 9 horas.

Entrevistadora: Claro. Pero ¿dónde trabajabas ahí?

Entrevistado: De franco, pollo acá le dicen pollo pero allá le dicen franco (...) dice e franco pero acá dice pollo, una empresa de pollo (...) matan pollo.

Entrevistadora: Ah y ¿vos trabajás ahí? (...) y ¿qué tenías que hacer?

Entrevistado: Cuando paso el pollo ahí (...) la máquina yo lo saca el como lo tener el franco (...) los sacaste los pelos (...) algunos matan, matan algunos lo ponen franco cuando venga lo ponen. Yo trabajo ahí también, desp., después me cambié así porque a veces nos cambiamos cuando falta personal lo cambiamo.

Joven senegalés, 23 años.

Entrevista realizada en noviembre de 2015

Estas cuestiones, en el marco de la tentativa de caracterizar el proceso migratorio, nos han llevado a plantear que resulta inapropiado hablar de la sociedad de origen y de la sociedad de destino como dos espacios totalmente diferenciados en la realidad diaria de los migrantes senegaleses.

3.1. Una cultura imaginada

Dadas las características señaladas respecto de este grupo de personas, centradas, principalmente, en el escaso conocimiento que de ellas posee nuestra comunidad, nos hemos valido, al presentar el proyecto *Biografías de la comunidad senegalesa en la ciudad de La Plata*, del concepto de "comunidad imaginada" que debemos a Anderson (1983), a partir del cual el autor considera que las comunidades humanas existen como entidades imaginadas en las cuales cada una de las personas, si bien nunca conocerán a la mayoría de sus miembros y nunca encontrarán a otra persona que piense exactamente lo mismo, en su mente, vive una imagen de su propia comunidad. En este caso también tendremos en cuenta lo que otros, ajenos, imaginan de esa comunidad que se les presenta extraña.

Desde esta forma de concebir al otro como una construcción humana y, por lo tanto, social y cultural, nuestro trabajo está centrado en una aproximación etnográfica a la forma de vida de la comunidad senegalesa en La Plata y, específicamente, en cómo se genera conocimiento y aprendizaje en el área de la adquisición no formal del español en este colectivo que llega al país sin previa o escasa instrucción formal en dicha lengua. El propósito es adquirir conocimiento sobre esta situación especial de contacto de lenguas, que pueda redundar, en futuras investigaciones, en áreas relacionadas con estudios del lenguaje, educación, antropología, sociología. La relación con las lenguas se configura como un lugar importante, en especial, porque el idioma *wolof* ha sido ágrafo, es decir, de transmisión oral. Tal como hemos manifestado en otros artículos sobre contacto del español con lenguas aborígenes (Martínez 2009), consideramos que aprender otra lengua es aprender otra manera de pensar sobre las cosas.

Si bien actualmente, con el avance de las nuevas tecnologías en medios de comunicación como *facebook* u otras redes sociales, el *wolof* comienza a cobrar carácter escrito, queda mucho por investigar acerca la relación que establece el colectivo con la posibilidad de aprender el español no solo formalmente, sino también en situaciones informales, como sucede durante las actividades laborales.

Al respecto, varios investigadores de nuestra institución se han dedicado al estudio de distintos grupos migratorios en Buenos Aires (Martínez 2000; 2010; 2015; Speranza 2005, 2011, 2012; Bravo de Laguna 2016; Risco 2011, 2013, 2014; Álvarez Garriga 2012). Esta tarea se vuelve cada día más importante para comprender las transformaciones culturales, los procesos de reivindicación de grupos marginados y las cuestiones relacionadas con la construcción de identidades, con la migración, la segregación o el racismo.

Desde este lugar afirmamos que el comportamiento de cualquier grupo social se caracteriza, entre otros aspectos, por el uso de un conjunto de peculiaridades lingüísticas específicas que conforman un sistema particular de comunicación. La descripción de estas peculiaridades constituye el punto de partida del análisis sociolingüístico, ya que todo acto verbal refleja la diversidad existente en cada comunidad, diversidad que puede encontrarse en dimensiones ya sea diatópicas, diastráticas o diafásicas (Coseriu 1981).

El enfoque sociolingüístico pone en evidencia la realidad multidimensional de la lengua, la coexistencia de un conjunto de subsistemas lingüísticos relacionados entre sí que operan cuando las necesidades así lo requieren. Creemos que esta tarea se vuelve cada día más importante para comprender las transformaciones culturales, los procesos de reivindicación de grupos marginados y las cuestiones relacionadas con la construcción de identidades, con la migración, la segregación o el racismo.

3.1.1. *Inmersión lingüística y cultural*

Como ya adelantamos, nuestro proyecto se inició con la experiencia de tres estudiantes avanzados en Sociología que llevaron a cabo, durante más de dos años, una serie de encuentros de intercambio intercultural de carácter informal con un pequeño grupo de senegaleses que vive en la ciudad de La Plata. Este proyecto de extensión universitaria intenta poner en valor esa experiencia y sistematizar todas aquellas situaciones que permitieron un acercamiento a los miembros del grupo de senegaleses y que nos brindan posibilidades de inserción en la comunidad de la zona. Asimismo, el encuentro intercultural, pilar fundamental para abordar la diversidad en cualquier ámbito de realización humana, también facilita la posibilidad de hacer frente a situaciones de hostilidad, hostigamiento y discriminación a las

que se encuentran expuestos muchos senegaleses. Por eso, desde esta perspectiva desarrollamos un ámbito de acompañamiento y de intercambio lingüístico informal, como uno de los elementos enriquecedores del proceso de enseñanza como una de las formas de enseñanza-aprendizaje intercultural.

Como ya hemos sugerido, la relevancia de este tipo de actividades se puede ver desde varios aspectos. En primer lugar, nos permite adquirir conocimientos sobre la cultura africana y particularmente la senegalesa. Dicho conocimiento ayuda a vencer estereotipos que circulan en la comunidad platense y que, muchas veces, generan distanciamiento y situaciones equívocas hacia este colectivo. Especialmente, el proyecto se interesa en los derechos que cualquier migrante debe entender y de ser entendido en todos los aspectos de manifestación humana: lingüísticos, religiosos, culturales, etcétera. De ahí que hemos centrado nuestro trabajo en la observación y recolección de datos de encuentros semanales de diálogo informal, orientado, principalmente, a temas relacionados con la actividad primordial que ellos ejercen en nuestra ciudad: la venta de *bijouterie*. Creemos importante destacar que el derecho a la comunicación es el que les permitirá acceder al ejercicio de otros derechos, tales como los laborales, los derechos al respeto a su religiosidad y a la práctica de la misma. Es por esta razón que nuestra tarea plantea el conocimiento de las lenguas involucradas, el *wolof* y el español, en un marco intercultural y etnolingüístico, así como también de educación informal: el que se privilegia la retroalimentación de este intercambio: la actitud de los investigadores de aprender conjuntamente la lengua *wolof* a partir del contacto con la comunidad. Es en este proceso de retroalimentación que abordamos las biografías personales y comunitarias que resultan de esos encuentros, a manera de narración de eventos cotidianos socioculturales vividos por los senegaleses.

La etnolingüística y la etnopragmática nos ofrecen herramientas metodológicas que consideramos idóneas para la obtención de resultados. En una primera etapa del proyecto, la metodología consistió en el registro escrito de los encuentros semanales pautados, centrados en la conversación sobre eventos habituales en la cotidianeidad de los senegaleses.

Lo observado en el discurso escrito de los senegaleses expuestos a inmersiones lingüísticas nos ha permitido reconocer, hasta el momento, ciertas características que atienden a la variación morfosintáctica propia de los procesos de aprendizaje de una lengua extranjera, tal como hemos registrado, en general, en otras situaciones de contacto lingüístico.

En algunos casos (los menos) se presenta un empleo no esperado en el español. Por ejemplo, en el empleo del infinitivo en lugar del gerundio:

...después me fui a **seguir vender**

Los ejemplos que siguen, que se corresponden con lo habitual, ya dan cuenta de la presencia de variación intra-hablante, en la que una de las opciones es la esperada:

1. Empleo de la primera y la tercera persona para autorreferencia:
 - a) ...solamente **fui** a buscar a un trámite (...) después **volvió**
2. Alternancia verbo conjugado – infinitivo:

Un tiempo más pero **vuelvo**... Porqueeee, muy complicado par vivir acá yo. No **tener** nada acá yo, como **vive** acá? Complicado.
3. Variación en la concordancia de número y de género:
 - a) **Trabajé** hace unos meses, después me fui a seguir vender...
 - b) ...**mucho horas** de trabajo...
4. Alternancia en el orden del sujeto:
 - a) **Yo** trabajo ahí también.
 - b) ...muy complicado par vivir acá yo.
5. Alternancia en el empleo de clíticos:
 - a) ...pollo acá le dicen pero allá le dicen franco
 - b) los sacaste los pelos (al pollo)

En lo que respecta a la posible influencia de la lengua materna en la conformación de la variedad de español de los senegaleses, todavía no se ha advertido ningún rasgo que nos permita hacer observaciones etnopragmáticas.

3. Conclusiones

Los estudios sobre la migración senegalesa relacionados con el lenguaje no tienen, en nuestro país, una presencia destacada. Muy por el contrario, como hemos señalado, poco es lo que sabemos respecto de las características sociolingüísticas de este colectivo.

En ese sentido, las *Biografías de vida* nos han permitido establecer una aproximación con el propósito de (re)construir lazos y conocimiento mutuo, intersocial e intercultural, entre dos comunidades con estructuras diferentes desde la conformación social, la identificación religiosa y la lengua como dadora de identidad.

Como ya hemos mencionado, en la comunidad senegalesa residente en La Plata, la mayor parte de las horas de exposición al español se lleva a cabo mediante el contacto con hablantes nativos durante las jornadas laborales, es decir, en situaciones comunicativas de aprendizaje donde la inferencia comunicativa de las formas lingüísticas que escuchan (*input*) depende -en gran medida- de la comprensión del contexto.

Si bien este tipo de aprendizaje ha sido registrado por reconocidos autores como Krashen (1976), nuestra intervención nos plantea un desafío a futuro: cómo lograr un aprendizaje activo, un equilibrio entre el *input*/*output* lingüístico, que construya nuevas habilidades en base a las experiencias comunicativas ya adquiridas por estos hablantes.

En general, creemos que, en el campo de la lingüística aplicada, el análisis del corpus obtenido en situación de inmersión lingüística resultará un insumo valioso para la organización y sistematización de clases de enseñanza de español como lengua extranjera.

Por otra parte, los resultados del proyecto impactarán en el ámbito de los derechos humanos, en la lucha contra la discriminación y también en la visibilización y revalorización y supervivencia de una lengua minoritaria que entra en contacto con otra, en el contexto del mundo globalizado.

4. Bibliografía

- Agnelli, S. y A. Zubrzycki, 2008. "Trayectorias migratorias y actividades económicas de los inmigrantes senegaleses en la ciudad de La Plata", *Actas del III Congreso Nacional de ALADAA*, Villa La Angostura, Neuquén, 30 y 31 de octubre de 2008.
- Agnelli, S. y G. Kleidermacher, 2009. " Migración estacional de senegaleses en Mar del Plata". Ponencia presentada en la *VII Reunión de Antropología del Mercosur*, Buenos Aires.
- Allen, Kieran. s/d. *El refugio y la migración africanas en Buenos Aires*. Tesis de Maestría, Master Internacional en Migraciones, Universidad de Valencia, España.
- Álvarez Garriga, Dolores. 2012. "Estudio sobre la variación perfecta simple y perfecta compuesta en los discursos presidenciales de Evo Morales: marcas del contacto lingüístico", en Angelita Martínez y Adriana Speranza (eds.), *Empiricistas. Cuadernos de la ALFAL*. Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Cuaderno Nro 4: 97-111.
- Anderson, Benedict. 1983. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, Nueva York, Verso.

Bravo de Laguna, Gabriela 2016. "El discurso directo y el discurso indirecto como organizadores de la estructura narrativa: sus diferentes formas de manifestación en el proceso comunicativo". Ponencia presentada en CIPIAL. Universidad Nacional de La Pampa.

Coseriu, Eugene (1981). *Lecciones de lingüística general*, Madrid, Gredos.

Krashen, Stephen D. 1976. "Formal and Informal Linguistic Environments in Language Acquisition and Language Learning", en *Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL), Quarterly*, Vol. 10, No. 2 (Junio): 157-168.

Maffia, M. M. 2010. "Una contribución al estudio de la nueva inmigración africana subsahariana en la Argentina", en *Cuadernos de Antropología Social* No 31: 7-32, FFyL – Universidad de Buenos Aires.

Martínez, Angelita. 2000. *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes*, Tesis de Doctorado, Universidad de Leiden, Holanda.

Martínez, Angelita (directora). 2009. *El entramado de los lenguajes*. Buenos Aires, Editorial La Crujía.

Martínez, Angelita. 2010. "Lenguas y variedades en contacto: problemas teóricos y metodológicos". *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, N° 15, 2010: 9-31.

Martínez, Angelita. 2015. Escuelas del Mercosur, en Elvira Narvaja de Arnoux y Roberto Bein (eds.), *Política lingüística y enseñanza de lenguas*, Buenos Aires, Biblos.

Traoré, Boubacar. 2009. "Los inmigrantes senegaleses en la Argentina: ¿Integración, supervivencia o participación? Un primer esbozo", en M. Maffia y G. Lechini, (comps.), *Afroargentinos hoy: invisibilización, identidad y movilización social*, La Plata, Ediciones IRI.UNLP: 151-158

Risco, Roxana. 2011. "Comunidades andinas en Buenos Aires: historia migratoria, prácticas sociales y valoraciones lingüísticas de los inmigrantes peruanos", en ANTI, *Revista del Centro de Investigaciones Precolombinas*, 10: 66-78.

Risco, Roxana. 2013. "Nuevas perspectivas teóricas y empíricas: el doble posesivo de tercera persona", *Escritura y Pensamiento*. Revista de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima. Perú, 32: 41-71.

Risco, Roxana. 2014. "Español andino: perspectiva de mundo en la variación intrahablante", en Joanna Wilk-Racięska (ed.), *Encuentros entre lenguas, literaturas y culturas de los territorios luso-hispanos. Perspectivas diferentes*, Silesia: Instituto de Estudios Románicos y de Traducción, Universidad de Silesia, Polonia: 117-144.

Speranza, Adriana. 2005. *La lengua escrita como práctica cultural: la variación lingüística en el uso correlativo de tiempos verbales en producciones narrativas. El caso del contacto quechua-castellano*, Tesis de Maestría, IES "Dr. J. V. González". Inédita.

Speranza, Adriana. 2011. *Evidencialidad en español. Su análisis en variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní en el Gran Buenos Aires y la Ciudad de Buenos Aires*. Tesis Doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

Speranza, Adriana (coord.), Guillermo Fernández y Marcelo Pagliaro. 2012. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*, Buenos Aires, Imprex ediciones.